

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO**

entre

**Universidad Austral de Chile**

Independencia 631, Valdivia, Chile

y

**Universidad de Rostock**

Universitätsplatz 1, 18055 Rostock, Alemania

Con el fin de promover la cooperación eficaz y mutuamente beneficiosa y desarrollar intercambio académico y cultural en la enseñanza y la investigación, la Universidad Austral de Chile (UACH) y la Universidad de Rostock acuerdan cooperar hacia la internacionalización de la educación superior.

**Artículo 1: Propósito del Acuerdo**

El propósito de este acuerdo es establecer relaciones de cooperación entre la UACH y la Universidad de Rostock en las áreas que a continuación se detallan.

**Artículo 2: Intereses Generales**

Las dos universidades han encontrado mutuamente beneficioso iniciar actividades de cooperación para los siguientes fines:

- Intercambio de profesores, estudiantes y doctorandos para conferencias, estudios e investigación
- Exención de gastos de matrícula de los estudiantes / graduados de la institución asociada
- Asistencia en obtención de becas y en ofrecer programas de orientación y cuidado
- Acuerdo mutuo de antemano para reconocer y otorgar créditos por los logros de los estudiantes en la institución asociada
- Cooperación en materia de investigación científica y tecnológica, educación y organización de conferencias conjuntas, talleres, simposios, cursos de verano, etc.
- Intercambio de publicaciones científicas, académicas y de enseñanza e información
- Establecer programas conjuntos e integrados para estudiantes y doctorandos

**Artículo 3: Disposiciones financieras y administrativas**

3.1 Con el fin de alcanzar los objetivos del presente acuerdo las universidades asociadas harán uso de fuentes de financiamiento propias si las tienen a su disposición. Llevarán a cabo las actividades definidas en el artículo 5 dependiendo de la disponibilidad de fuentes de financiamiento.

3.2 Ni la UACH ni la Universidad de Rostock suscriben obligación financiera alguna como resultado de este acuerdo. No se asume ningún vínculo de responsabilidad. Las instituciones harán esfuerzos para obtener ayuda financiera de instituciones nacionales e internacionales.





- 3.3 Los términos y presupuesto necesario para cada programa y las actividades que se implementen bajo los términos de este acuerdo deberán ser mutuamente discutidos y acordados por escrito por ambas partes antes de la iniciación del programa o actividad en particular.
- 3.4 Los profesores visitantes son responsables individualmente (organización y costos) por sus gastos de manutención, transporte, pasaportes, visados, alojamiento, libros, seguro médico y otros gastos personales. (Ref. Boletín de información sobre el apoyo financiero de la Oficina Internacional y / o la Oficina de Movilidad Estudiantil).

## Artículo 4: Seguros

- 4.1 Los estudiantes/académicos visitantes también son responsables de obtener seguro de salud amplio (relevante para el país anfitrión), incluyendo traslado médico y repatriación.
- 4.2 Además, el estudiante/académico visitante debe tomar un seguro de accidentes personales y de responsabilidad civil. Es muy recomendable elegir una compañía de seguros con filiales en Alemania para un servicio óptimo.
- 4.3 En caso de no ser posible acceder a un seguro para Alemania en el país de origen, la Oficina Internacional de Rostock asistirá al socio entrante en la recepción de una póliza de seguro a su llegada a Alemania.

## Artículo 5: Condiciones del Intercambio Académico

- 5.1 Cada universidad proporcionará asesoramiento adecuado y otro tipo de asistencia para el personal y los estudiantes de intercambio.
- 5.2 Ambas partes apoyan compartir las publicaciones, materiales de enseñanza, y / o informes de investigación.
- 5.3 Se informarán mutuamente acerca de los eventos científicos y, en caso de interés de participación del asociado, darán facilidades dentro de los límites de lo posible.
- 5.4 Si la cooperación da lugar a la presentación de una patente, una negociación separada y contrato entre los socios serán necesarios.
- 5.5 La cooperación en investigación abarcará todos los temas que los investigadores y los profesores de sus instituciones consideren de su propio interés académico.

## Article 6: Student Exchange

- 6.1 Ambas universidades se comprometen a intercambiar graduados o estudiantes de pregrado de cursos avanzados, sobre una base continua.
- 6.2 Todos los estudiantes visitantes deben estar matriculados en su institución de origen y tienen que pagar tasas regulares de matrícula y arancel. Se eximen las tasas de matrícula y arancel en la institución de destino.





- 6.3 Cualquier otro pago que se produzca, tales como tasas de registro, debe ser cubierto por los estudiantes de intercambio.
- 6.4 *Condiciones de intercambio detallados Ref. Anexo "Intercambio de Estudiantes"*

### Artículo 7: Coordinación

Para facilitar el desarrollo del acuerdo y asegurar su correcta ejecución, el Director de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Jefe de la Oficina Internacional (Rostock International House) de la Universidad de Rostock facilitarán la comunicación entre las unidades académicas y ayudarán en las evaluaciones de las actividades llevadas a cabo.

### Artículo 8: Validez del Acuerdo

Este acuerdo se hará efectivo a partir de la fecha de las firmas por un período inicial de 5 años, salvo que cualquiera de las partes notifique por escrito la rescisión del acuerdo con un mínimo de seis meses de anticipación a la fecha de caducidad. Posteriormente, el Memorándum de Entendimiento podría ser re-evaluado y renovado bajo la aprobación de ambas partes y se considerará un período adicional de cinco años de cooperación.

### Artículo 9: Estatuto Legal

El Rector de la Universidad de Rostock, Prof. Dr. Wolfgang Schareck de acuerdo con el artículo 84 de la Ley de Educación Superior del Estado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental (Landeshochschulgesetz Mecklenburg-Vorpommern) actúa como representante legal de la Universidad de Rostock, Rostock, Alemania.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, para actuar como representante legal de la institución, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio de 2014, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N ° 2823 – 2014.

EN FE DE LO CUAL, las partes han ofrecido su firma:

Prof. Dr. Oscar Galindo


Rector Universidad Austral de Chile

Valdivia,

10.11.2016

Prof. Dr. med. Wolfgang Schareck


Rector Universidad de Rostock

Rostock,

22.8.2016



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

between

**Universidad Austral de Chile**

Independencia 631, Valdivia, Chile

and

**University of Rostock**

Universitätsplatz 1, 18055 Rostock, Germany

In order to further the effective and mutually beneficial cooperation and develop academic and cultural exchange in education and research Universidad Austral de Chile (UACH) and the University of Rostock hereby agree to cooperate toward the internationalization of higher education.

**Article 1: Purpose of the Agreement**

The purpose of this agreement is to establish cooperative relations between UACH and the University of Rostock in the areas discussed below.

**Article 2: General Interests**

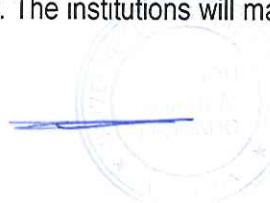
The two universities have found it mutually beneficial to initiate cooperative activities for the following purposes:

- Exchange of faculty members, students and PhD candidates for lectures, studies and research
- Demanding no tuition fees from students/graduates from the partner institution
- Granting assistance in obtaining scholarships and offering orientation and care-taking programs
- Agreeing on both sides in advance to recognize and award credit for student achievements at the partner institution
- Cooperation on scientific and technological research and education and organization of joint conferences, workshops, symposia, summer courses, etc.
- Exchange of scientific, scholarly, teaching publications and information
- Establish joint and integrated programmes for students and PhD candidates

**Article 3: Financial and Administrational Arrangements**

3.1 In order to implement the goals of this agreement the co-working universities will make use of own financial sources if they have them at their disposal. They carry out the activities defined in Article 5 dependent on the availability of financial sources.

3.2 Neither UACH nor the University of Rostock enter into any financial obligation as a result of this agreement. The partner institutions assume here no liability. The institutions will make efforts to obtain financial aid from national and international institutions.





- 3.3 The terms and necessary budget for each program and activities that are implemented under the terms of this agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program or activity.
- 3.4 Visiting scholars are individually responsible (organization and costs) for their living expenses, transportation, passports, visa, room, books, health insurance and other personal expenses.(cf. Information sheet about financial support by the International Office and / or the Office for Student Mobility)

## Article 4: Insurances

- 4.1 Visiting scholars are also responsible for obtaining sufficient health insurance (relevant to the host country) including medical evacuation and repatriation.
- 4.2 Furthermore the visiting scholar should take out a personal accident and liability insurance. It is highly recommended to choose an insurance company with affiliates in Germany for optimal service.
- 4.3 In case taking out insurance for Germany in the home country is not possible, the International Office of Rostock will assist the in-coming partner in receiving an insurance policy upon arrival in Germany.

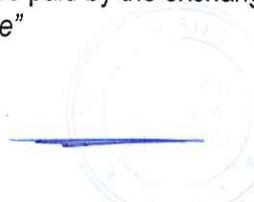
## Article 5: Conditions of the Academic Exchange

- 5.1 Each university will provide appropriate counselling and other assistance to the exchange staff and students.
- 5.2 Both sides support the sharing of the publications, teaching materials, and/or research reports.
- 5.3 They inform one another about scientific events and secure facilitation within the bounds of possibility in case of participation interest of the partner.
- 5.4 If the cooperation results in filing a patent, a separate negotiation and contract between the co-working partners will be necessary.
- 5.5 The research co-operation will encompass all the topics that researchers and faculty deem of their institutions' and their own academic interest.

## Article 6: Student Exchange

- 6.1 Both universities agree to exchange graduate or upper level undergraduate students on a continuing basis.
- 6.2 All visiting students must be enrolled at their home institution and have to pay their regular tuition fees. Any tuition fee at the host institution will be waived.

6.3 Any other occurring fees, such as registration fees, have to be paid by the exchange students.  
*Detailed exchange condition cf. Appendix "Student Exchange"*





## Article 7: Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of Universidad Austral de Chile and the Head of International Office (Rostock International House) of the University of Rostock will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

## Article 8: Validity of the Agreement

This agreement shall be effective from the date of signature for an initial period of 5 years unless either party provides written notice to terminate the agreement a minimum of six month prior to the expiration date. Thereafter the Memorandum of Understanding could be re-evaluated and renewed by both parties' approval and will be considered for an additional five-year period of cooperation.

## Article 9: Legal Status

Rector of the University of Rostock, Prof. Dr. Wolfgang Schareck according to section 84 of the State Higher Education Act of Mecklenburg-Western Pomerania (Landeshochschulgesetz Mecklenburg-Vorpommern) is acting as legal representative of the University of Rostock, Rostock, Germany.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have offered their signature:

Prof. Dr. Oscar Galindo

Rector of Universidad Austral de Chile

Valdivia,

10.11.2016



Prof. Dr. med. Wolfgang Schareck

Rector of the University of Rostock

Rostock, 23.8.16

